

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40713
Nom	Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	4.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	10 - Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement i pràctica de les estratègies de traducció per a la subtitulació, en els aspectes teòrics i metodològics més rellevants, de documents audiovisuals en anglès.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE



- Utilitzar estratègies de traducció específicament audiovisuals.
- Conèixer cadascuna de les etapes que caracteritza el procés de subtitulat.
- Saber traduir textos audiovisuals tenint en compte que els subtítols han d'oferir cohesió i coherència amb la versió original.
- Saber traduir, resumir i condensar els textos orals dels documents audiovisuals per aconseguir l'objectiu d'oferir la màxima informació en els subtítols a l'espectador que no coneix la llengua original del document de treball.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Convenciones tipográficas, espacio-temporales y de segmentación para la subtitulación

- Presentación de las convenciones ortotipográficas del subtitulado (tipos de letra, signos de puntuación, abreviaturas, etc.)
- Estudio de las restricciones espaciales del subtitulado (número de caracteres por subtítulo y por línea, número de líneas por subtítulo y adecuación al contenido léxico, etc.)
- Estudio de las restricciones temporales del subtitulado (número de caracteres por segundo, permanencia mínima y máxima del subtítulo en la pantalla, isocronía de la subtitulación, etc.)
- Segmentación de la subtitulación basada en la distribución sintáctica (grupos nominales y verbales, transición entre subtítulos de un enunciado incompleto, etc.)
- Segmentación de la subtitulación basada en la sintaxis cinematográfica (cambio de plano, diálogo múltiple, voces en off, etc.)
- Aplicación práctica en segmentos micro-textuales

2. Estrategias de adecuación y efectividad en la utilización del software aplicado a la subtitulación

- Presentación de distintos tipos de software para la subtitulación, con especial incidencia en el software libre Subtitle Workshop, con aplicación práctica
- Aprendizaje de la utilización adecuada de la tecnología del software para generar una subtitulación óptima (estrategias de temporización, subdivisión, revisión, etc.)
- Aplicación práctica inmediata del texto traducido al producto audiovisual para entregar un archivo digital terminado en condiciones óptimas
- Aprendizaje de la utilización del Campus virtual para realización semanal de tareas comunes de subtitulación que el alumnado descargará desde su hogar y remitirá al profesor para su corrección antes de la siguiente sesión docente. Este entorno virtual servirá como práctica para la utilización de otros entornos profesionales



3. Estrategias de concisión en la traducción para el subtitulado

- Aprendizaje de estrategias de reducción de enunciados en función de las restricciones espacio temporales de la subtitulación (tiempos verbales simples y compuestos, sinonimia, etc.)
- Aprendizaje de estrategias de concisión de la subtitulación en base a la redundancia intersemiótica
- Utilización de acrónimos, números, símbolos y otros recursos léxicos para la concisión de la subtitulación

4. Multiplicidad semántica en el texto audiovisual: estrategias específicas de traducción para la subtitulación

- Análisis de la casuística traductora específicamente audiovisual basada en la relación intersemiótica entre los canales visual y auditivo
- Estrategias traductoras de adaptación de elementos culturales opacos con redundancia verbal/visual
- Estrategias traductoras de expresiones idiomáticas con multiplicidad semántica basada en la redundancia intersemiótica
- Estrategias traductoras de figuras paronímicas con presencia visual y verbal
- Puesta en común de tipología específica de problemas traductores vinculados a la subtitulación
- Resolución de problemas traductores en segmentos micro-textuales que ejemplifiquen las figuras presentadas con anterioridad

5. Metodología de análisis macrotextual de la subtitulación comercial

- Estudio de la teorización de las escuelas traductoras más relevantes y su aplicación a la subtitulación
- Desarrollo de una metodología de análisis macrotextual de la subtitulación de producciones audiovisuales
- Desarrollo de un glosario de estrategias básicas de traducción audiovisual aplicadas a la subtitulación
- Aplicación práctica a distinta tipología de producciones audiovisuales subtituladas

6. El entorno profesional de la subtitulación

- Estado de la cuestión de la subtitulación profesional
- Estrategias de actuación ante la oferta laboral de subtitulación
- Contraste de la tarificación de la subtitulación profesional
- Presentación de registro de empresas internacionales de subtitulación
- La subtitulación en la revolución cibernética

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	28,00	100
Estudi i treball autònom	66,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	6,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGIA DOCENT

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu
Resolució de problemes
Estudi de casos

AVALUACIÓ

Prova final: 50%
Assistència i participació: 10%
Treballs i activitats pràctiques: 40%

REFERÈNCIES**Bàsiques**

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.



Complementàries

- Pedersen, Jan 2010 Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer. In Díaz Cintas, Jorge (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters
- Bucaria, Chiara 2008 Between text and image : updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern